

Teorija prevođenja – italijanistika

Nastavnik: dr Mila Samardžić, redovni profesor

Saradnik: Anđela Milivojević, lektor

Broj časova: 2 časa nedeljno

Broj bodova: 3

Status predmeta: obavezan

Završni ispit: pismena forma (test).

Vreme trajanja ispita: 45 minuta.

Uslov za polaganje ispita: položeni ispiti iz predmeta: Savremeni italijanski jezik G-4, Morfologija italijanskog jezika 2, Leksikologija italijanskog jezika 2, Teorija i praksa prevođenja 2 – italijanistika.

Program po nedeljama:

1. nedelja: Uvod u disciplinu
2. nedelja: Istorija teorije prevođenja do 20. veka 1
3. nedelja: Istorija teorije prevođenja do 20. veka 2
4. nedelja: Istorija teorije prevođenja do 20. veka 3
5. nedelja: Proces prevođenja
6. nedelja: Tekstualna tipologija i prevođenje
7. nedelja: Ekvivalencija i neprevodljivost
8. nedelja: Vrste prevođenja
9. nedelja: Vrste prevođenja
10. nedelja: Prevodilački instrumenti
11. nedelja: Evaluacija prevoda
12. nedelja: Didaktika prevođenja i nastava stranog jezika
13. nedelja: Novije studije o prevođenju

Spisak preporučene literature:

- Bassnett, S. 2003³. *La traduzione. Teorie e pratica*. Milano: Bompiani.
- Bertazzoli, R. 2006. *La traduzione: teorie e metodi*. Roma: Carocci.
- Konstantinović, R. 2010. *O prevođenju poezije i drugi ogledi*. Novi Sad: Adresa.
- Osimo, B. 1998 [2003 seconda ed.]. *Manuale del traduttore*. Milano: Hoepli.
- Osimo, B. 2001. *Propedeutica della traduzione*. Milano: Hoepli.
- Osimo, B. 2002. *Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei*. Milano: Hoepli.
- Morini, M. 2007. *La traduzione. Teorie. Strumenti. Pratiche*. Milano: Sironi.
- Mounin, G. 1965. *Teoria e storia della traduzione*. Torino: Einaudi.
- Eco, U. 2003. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani
- Folena, G. 1994. *Volgarizzare e tradurre*. Torino: Einaudi.
- Nergaard, S. (a cura di), 1995. *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano: Bompiani.
- Nergaard, S. (a cura di), 2007³. *La teoria della traduzione nella storia*. Milano: Bompiani
- Scarpa, F. 2001. *La traduzione specializzata*. Milano: Hoepli.
- Sibinović, M. 2009. *Novi život originala. Uvod u prevođenje*. Beograd: Prosveta, Altera, USNPS.
- Hlebec, B. 2009. *Provodilačke tehnike i postupci*. Beograd: EBG.
- Hlebec, B. 2009. *Opšta načela prevođenja*. Beograd: Beogradska knjiga.